

Contents

目录

Message from the Vice-Minister of Public Health of China

中华人民共和国卫生部副部长贺辞

Message from the British Ambassador in Beijing

英国驻华大使的贺辞

Message from the Head of DFID in China

英国海外发展署驻华主任的贺辞

Message from Professor Frances Gotch

高琦教授的贺辞

Message from The Mary Kinross Charitable Trust

玛丽金若丝慈善基金会主席贺辞

Message from UNAIDS in China

联合国艾滋病规划署驻华办事处的贺辞

Message from the Chairman of Barry & Martin's Trust

贝利马丁基金会 主席马丁. 哥顿先生发言

2006 年贝利马丁奖新闻公告

Press announcement of Barry & Martin's Prize 2006

贝利马丁奖及 2000-2006 年获奖者

Barry & Martin's Prize and Prize-winners 2000 – 2006

医护人员交流及艾滋病医护培训班

Exchanges of Doctors and Nurses

云南大理的艾滋病诊所

AIDS clinic in Dali Yunnan

我们为 **MSM** 所作的工作

Our work with MSM's

贝利马丁基金会

BARRY & MARTIN'S TRUST

**Xianghe, Hebei, China
5 November, 2006**

中华人民共和国卫生部副部长王陇德的贺辞

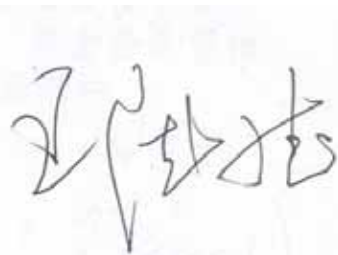
值此“全国男性性行为人群艾滋病防治经验交流暨贝利-马丁基金会在华工作十周年庆祝及颁奖大会”隆重召开之际，我谨代表卫生部祝贺贝利-马丁基金会成立十周年，祝贺曾毅院士荣获 2006 年度贝利-马丁奖，并对贝利-马丁基金会以及曾毅院士多年来对中国艾滋病防控工作所作出的卓越贡献表示敬意。

中国政府高度重视艾滋病防治工作，出台了《艾滋病防治条例》，制定并实施了一系列“规划”，“行动计划”以及“四免一关怀”等防治措施，并取得了一些成绩。但中国艾滋病的上升趋势未得到有效的遏制，防控形势严峻，防治任务艰巨。特别是我国男性性行为人群的艾滋病防治工作，依然面临着严峻的挑战，需要采取有效措施，阻止艾滋病在该人群中以及更大范围内扩散。

做好艾滋病的防治工作，需要加强与国际社会的交流与合作，需要团结与动员社会各方面的力量。中国政府将积极发挥国内外非政府组织的力量，共同预防和控制艾滋病的传播，关怀和关爱艾滋病病人，减少社会歧视，营造友好社会氛围。

贝利-马丁基金会十年来坚持不懈地支持和关心中国艾滋病的防治工作，难能可贵。

祝愿贝利-马丁基金会越办越好，取得更大成绩。



王陇德

中华人民共和国卫生部副部长

二〇〇六年十一月五日

**Message from the Vice-Minister of Public Health
Ministry of Public Health of the People's Republic of China**

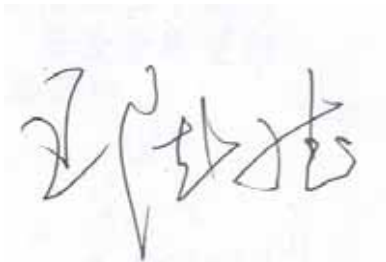
On behalf of the Ministry of Public Health, I would like to take the opportunity of attending today's event – “The National Workshop on the Prevention and Control of HIV/Aids among MSM and the Tenth Anniversary Celebration of Barry & Martin's Trust and Barry & Martin's Prize Giving Ceremony” – to congratulate Barry & Martin's Trust on its Tenth Anniversary and Academician Zeng Yi on winning the 2006 Barry & Martin's Prize. I would also like to thank Barry & Martin's Trust and Academician Zeng Yi for their contributions over many years to Aids prevention in China.

The Chinese Government attaches great importance to Aids prevention and treatment. We have recently issued our new “Aids Prevention and Treatment Regulation”. We have also taken a series of measures including a long term strategic plan as well as short terms actions including the “4 Free and 1 Care” measure, and much has been achieved so far. In spite of this, the spread of Aids in China has not been halted or even slowed down: it continues to accelerate. Aids prevention and control remains a serious problem. Prevention and treatment among the population of men who have sex with men in China is particularly challenging, and we need to take effective measures to stop HIV infection spreading among this population.

To prevent Aids more effectively, we need to strengthen international collaboration and exchange of information. We need to bring all sections of Chinese society together. The Chinese Government will actively encourage international and domestic NGOs to join us in preventing and controlling the spread of Aids; in caring for Aids patients; in fighting social discrimination; and in creating a social environment of friendly harmony.

Barry & Martin's Trust has for the last ten years made an exceptional contribution to Aids prevention and care in China. We appreciate this.

We hope that Barry & Martin's Trust can continue its development and achievements on a bigger and better scale in the future.



Wang Longde

Vice-Minister of Public Health

Ministry of Public Health of the People's Republic of China

Message from the British Ambassador in Beijing

I am delighted to congratulate Barry & Martin's Trust on the tenth anniversary of its AIDS work in China. The Trust has played a valuable role in building links between China and the UK on tackling HIV and AIDS. In particular the Trust has pioneered support for community groups of men who have sex with men to enable them to face the challenge of HIV and AIDS. I am delighted that the China Centre for Disease Control and the Chinese Preventive Medical Association are celebrating this tenth anniversary with Barry & Martin's Trust.

HE William Ehrman CMG
British Ambassador in Beijing

英国驻华大使欧威廉的贺辞

我高兴地祝贺贝利马丁基金会致力于中国防治艾滋病事业十周年。基金会在对中英建立在防治艾滋病方面的联系起到了重要作用。特别是基金会率先为男性同性恋群体提供支持，使他们能够面对艾滋病的挑战。我很高兴中国疾病预防控制中心以及中华预防医学会与贝利马丁基金会一道庆祝这个十周年纪念。

欧威廉
英国驻华大使

Message from the Head of DFID in China

I would like to congratulate Barry & Martin's Trust on the 10th anniversary of its work on HIV and AIDS in China. The Trust has led the way in working with communities of men who have sex with men. It has worked closely with the Ministry of Health and the China Centre for Disease Control. Their combined efforts have pioneered innovative ways of tackling HIV and AIDS amongst men who have sex with men. The Government of China's support for the Trust and for the development of community groups who can mobilise action against HIV and AIDS is particularly welcome. DFID hopes that the combined 10th anniversary celebration and CPMA annual meeting will encourage more health officials to work openly and without discrimination with men who have sex with men. Helping to reduce the spread of HIV and AIDS in China is one of DFID's core objectives for its bilateral programme. We value the contribution that Barry and Martin's Trust makes to this overall effort.

Adrian Davis

Head, DFID in China

英国海外发展署驻华主任的贺辞

我祝贺贝利马丁基金会致力于中国防治艾滋病事业十周年。基金会引领了与男性同性恋群体的工作。基金会与卫生部和中国疾病预防控制中心紧密合作。他们的共同努力为在男性同性恋群体中防治艾滋病开辟了新途径。我们特别欢迎中国对基金会以及发展防治艾滋病的社会团体的支持。英国国际发展部希望这与中华预防医学会年会联合的十周年纪念庆典以及能鼓励更多的卫生官员们解放思想，并消除对男性同性恋者的歧视。帮助减少艾滋病在中国的传播是英国国际发展部双边项目的核心目标之一。我们珍视贝利马丁基金会对这一努力所作出的贡献。

Adrian Davis

英国海外发展署驻华主任

Message from UNAIDS in China

Ultimately, the fight against HIV/AIDS depends on individuals who stand up against the epidemic and mitigate its impacts by treating the sick and making people less vulnerable to HIV.

For many years, Barry and Martin's prize has been awarded to individuals and institutions in recognition of their commitment to raising awareness about AIDS and treating people living with HIV. In order to stop the spread of AIDS in China and world wide, we need people who make a difference through their work and who serve as a source of inspiration to all of us; people who influence our thinking and actions, and motivate us in our own work.

The impact of HIV/AIDS in China and all over the world is profound, bringing out both the best and the worst in people. It triggers the best when individuals work together to fight denial and offer support and care to people living with HIV and AIDS. It brings out the worst when individuals are stigmatized and ostracized by their loved ones, their families or their communities, and discriminated against. Barry & Martin's Trust should be commended for its contribution to the response of AIDS in China by giving recognition and supporting individuals and institutions that show us the possibilities that exist, and challenge us to rise to the occasion and make a difference in the response to AIDS.

Joel Rehnstrom
Country Coordinator
UNAIDS China

联合国艾滋病规划署驻华办事处的贺辞

应对艾滋病的流行最终需要的是勇于站出来抗击艾滋病的人士，并向感染者提供治疗，使人们不易感染艾滋病病毒，从而减轻艾滋病流行造成的影响。

多年来，贝利马丁基金会向致力于提高大众对艾滋病的认识和治疗艾滋病感染者的杰出人士和机构颁发贝利马丁年度奖。为了在中国和全球遏制艾滋病的流行，我们需要这些通过他们的工作，改变现状的人士，他们是我们力量的源泉；需要那些影响我们的想法和行动的人士，他们的行动鼓励着我们做好各自的工作。

艾滋病给中国和全世界造成的影响是巨大的，一方面，它让人类表现出最优秀的品质，即大家团结一致反对歧视、关心和帮助感染者；另一方面，它又由让人类表现出最黑暗的一面，即个体受到来自亲人、家庭和社区的歧视和排斥。

贝利马丁基金会对中国艾滋病防治工作作出的贡献应当受到称赞。贝利马丁基金会向那些作出贡献的个人和机构颁奖，向他们提供支持。这些获奖人士向我们表明改变现状是可能的，在激励我们抓住机遇，为控制艾滋病的流行作出贡献。

雷若舟
国家协调员
联合国艾滋病规划署驻华办事处

**Message from Professor Frances Gotch
Chelsea & Westminster Hospital London**

I am delighted to be able to add my personal congratulations to my old friend Professor ZENG YI on receiving the 2006 prize in recognition of his sterling work over the years. Professor Zeng Yi has been an invaluable collaborator to me and an advisor to us all over the years.

I also wish to congratulate Mr MARTIN GORDON who has facilitated this meeting. Mr Gordon set up Barry & Martin's Trust 10 years ago in memory of Barry Chan who had been treated at the Chelsea & Westminster Hospital in London. During the past 10 years Barry & Martin's Trust has done magnificent work to bring people who care about HIV in the UK and in China together. Those of us who were around 10 years ago would, I think, agree that Barry Chan had wonderful treatment – the best available at that time – from one of the best HIV units in the world headed then, as now, by Professor Brian Gazzard who unfortunately cannot be with us today. Professor Gazzard was responsible for the very first HIV diagnosis in the UK in the early 1980s. He has worked tirelessly over the past 25 years to build up a clinic where everyone with need – regardless of creed, gender, age, colour, ethnicity or sexual preference – is treated with absolute equality and dignity. In particular Professor Gazzard and his team ensured that there was, and continues to be, a swift and sympathetic outreach to the gay community in London.

It is wonderful that today the Chinese Government, through the CDC and the Chinese Preventive Medicine Association, is cooperating with our Trust in these ceremonies, and that we will follow on this afternoon with a ground-breaking seminar on the topic of MSM and HIV. Such actions surely reflect the Chinese Government's increasing concern about the HIV infection rate in MSM in China.

We must all remember that the human immunodeficiency virus – HIV – does not discriminate between men and women, young and old, black and white, gay or straight. In order to fight this virus and to win the battle we also must not discriminate. We must work with openness and transparency and without prejudice or phobia to care for all individuals in the world who are infected or affected by HIV. We must work together to protect all vulnerable populations from the potentially disastrous effects of this virus.

Frances Gotch
Professor
Imperial College,
London University
Adviser to Barry & Martin's Trust

伦敦晨曦医院高琦教授的贺信

我很高兴能在此对我的老朋友，曾毅院士，因他多年辛勤的工作荣膺贝利马丁奖表示祝贺。曾毅院士多年来都是我宝贵的合作者，也是我们的顾问。

我要感谢马丁哥顿先生安排的这次会面。哥顿先生十年前为了纪念曾经在伦敦晨曦医院治疗的陈贝利而设立了贝利马丁基金会。在过去的十年里，贝利马丁基金会的杰出工作把英国和中国关心艾滋病的人士紧密联系在了一起。我们知道十年前陈贝利先生在由布赖恩-加查德教授领导的世界上最好的一个艾滋病研究中心得到了最好的治疗，很遗憾，布赖恩-加查德教授今天不能出席，加查德教授在 80 年代早期在英国诊断了第一例艾滋病病例。他在过去的二十五年里不知疲倦的工作来创建一个诊所，在这，不论病人种族，性别，年龄，肤色和性取向，都能获得平等和尊严及良好的治疗。特别值得指出的是，加查德教授和他领导的研究小组始终对伦敦的男同性恋群体给予了迅速和灵活的关怀。

令人欣喜的是中国政府通过疾病控制中心和中国预防医学协会和我们基金会保持了良好的合作，今天下午我们还将开创性的举办一次男同性性行为者和艾滋病论坛。这标志了中国政府对男同性恋群体的艾滋病感染率的关注。

我们必须记住，艾滋病病毒对人类的感染并不区分性别，年龄，肤色和性取向。为了战胜艾滋病，我们也不能进行歧视。我们必须以开放透明的心态，不能带有偏见或者恐惧，来关怀世界上所有艾滋病感染者。我们应当一起努力来保护那些容易受到这种可能导致致命后果的病毒伤害的人群。

高琦

英国帝国理工学院教授
贝利马丁基金会顾问

Message from the Chairman of The Mary Kinross Charitable Trust

As Chairman of The Mary Kinross Charitable Trust, I would like to congratulate all the Trustees of Barry & Martin's Trust on their 10th Anniversary, and in particular their Chairman, Martin Gordon OBE.

Through our joint collaborations over the past seven years I have been privileged to witness at first hand how Martin's far sighted vision, wisdom and infinite kindness has led to the initiation and subsequent fostering of a variety of projects to benefit people suffering from HIV/Aids throughout China.

Barry & Martin's Trust has had an effect out of all proportion to its size and has made a unique and precious contribution to the fight against this devastating disease in China.

I look forward to our continuing collaboration and I am delighted to be present at the anniversary celebrations and prize giving ceremony.

Elizabeth Shields
Chairman
The Mary Kinross Charitable Trust

玛丽金若丝慈善基金会主席贺辞

在贝利马丁基金会成立 10 周年之际，作为玛丽金若丝慈善基金会主席，我在此向贝利马丁基金会全体理事，特别是其主席马丁哥顿表示衷心祝贺。

通过我们两个基金会在过去 7 年中的合作，我有幸亲眼目睹了马丁的高瞻远瞩、智慧以及无限的关爱之心。正是因为他的这些品质使贝利马丁基金在中国成功地开展了很多不同的项目并使中国不同地区的艾滋病患者受益。

贝利马丁基金会的影响远远超出了其规模所能。它为中国与艾滋病这一恐怖疾病搏斗中做出了特殊的、宝贵的贡献。

我期待着继续与贝利马丁基金会合作并很高兴参加 10 周年庆祝活动及颁奖仪式。

伊丽莎白·石友思
玛丽金若丝善基金会主席

Message from the Chairman of Barry & Martin's Trust

I am most gratified that Barry & Martin's Trust can celebrate its tenth anniversary, here in Xianghe, in the distinguished company of the Centre for Disease Control and the Chinese Preventive Medicine Association and among so many old friends. And it is especially appropriate that our 7th annual prize giving should involve Academician Professor Zeng Yi, who has advised us since we first started doing our Aids work in China in 1996. Even then, Professor Zeng was one of the most experienced and most concerned people in China about the risks of the Aids epidemic.

When we started in 1996 we had no idea where the path would lead, and we have been adapting to the fast changing conditions of China as well as we can. We have been made welcome in so many provinces of China, and the door has always been open. We have always enjoyed the support of the health authorities in Beijing, and through them the support of provincial, prefectural and county officials. We are thus very happy that today's events represent a further development in the cooperation between the Chinese Government and international NGOs.

I am also personally grateful to the CDC and CPMA for suggesting that our prize giving and tenth anniversary be combined with a major seminar on MSM's. I lived through the worst of the Aids crisis in Europe and America in the 80's and 90's, and experienced the loss of many dear friends and talented people, coming from all levels of society. This experience has motivated me during these ten years to do what I can, with our moral and financial support and example, to help our friends in China to face the Aids epidemic and to care for all vulnerable people, including the MSM's and their families.

Professor Zeng Yi has been a source of constant encouragement to us, and his energetic work all over China, and his representations to the State Council and high officials have done much to bring understanding to doctors and patients and to nurses and officials wherever they may be. It is my great pleasure to present Barry & Martin's prize 2006 to Academician Professor Zeng Yi.

Martin Gordon OBE
Chairman
Barry & Martin's Trust

贝利马丁基金会 主席马丁·哥顿先生发言

今天，贝利马丁基金会能够在这里——香河，与国家疾病控制中心以及中华预防医学会以及各位新老朋友庆祝贝利马丁基金会成立十周年的华诞，令我感到十分地荣幸。同时，这也使得我们今天在这里授予曾毅院士“贝利马丁基金会年度奖”变得更加有意义。值得一提的是，曾院士自从我们一九九六年在中国开始开展艾滋病防治工作以来，一直对我们的工作给予了很多关注和帮助。早在一九九六年，曾院士已经是中国对于艾滋病危害以及防控方面最有经验和最关心的人之一。

在一九九六年我们刚开始在中国的工作的时候，我们不是很清楚我们的工作在未来将最终走向何方，但是我们一直努力地适应快速发展变化的中国。我们在中国很多省份的工作都受到了的欢迎。无论我们何时去，它们的大门总是对我们敞开。这些年来，我们一直非常感谢来自北京的国家卫生主管部门，以及它在各地的分支机构的大力支持。因此，我们对今天这个活动的举行预示着未来中国政府和国际非官方组织将会有更加密切的合作而感到由衷的喜悦。

非常感谢疾病控制中心和中华预防医学会建议颁发这个奖项给曾毅，并且非常荣幸能和我们的十周年纪念以及男性同性恋研讨会同时举行。我经历过八十及九十年代发生在欧美的艾滋病蔓延的时期的状况，并且感受失去来自社会各个阶层的亲密朋友和才华横溢的朋友的痛苦。这些经历在过去十年中一直激励我尽我所能的从精神上和经济上去帮助和关心在中国受到爱滋病困扰的人们，包括同性恋者和他们的家人。

曾院士一直在不断的鼓励和帮助我们的工作。他在中国积极的工作，和他给国务院和国家高层领导人的建议增进了医生，病人，护士和相关工作人员对艾滋病的理解和关注。在此我非常荣幸的将二零零六年度“贝利马丁基金会年度奖”授予中科院院士曾毅教授。

马丁哥顿
贝利马丁基金会主席

2006 年贝利马丁奖新闻公告

(2006 年 11 月 1 日)

贝利马丁基金会理事荣幸宣布 2006 年贝利马丁奖授予中国科学院院士曾毅教授。颁奖仪式将于 11 月 5 日(星期日)在京外的天下第一城举行。

给曾毅教授颁奖是为表彰他自艾滋病在世界上刚开始流行以来为艾滋病教育、预防、治疗及研究所做的贡献。艾滋病从美国流行开始至今已 25 年,这要比在中国发现第一例艾滋病早很长时间。由于曾毅教授等人的努力,中国卫生官员和医生在艾滋病来临之际做好了充分的准备。

曾毅教授一直战斗在艾滋病战斗的第一线。他通过直接或间接对国务院及有关领导的建议,成为中国政府预防及控制艾滋病策略的重要组成部分。他正在研究艾滋病疫苗。曾毅教授不辞劳苦,足迹踏遍了中国的每个角落,包括访问中国边疆最贫困的人群,对他们进行大量的艾滋病宣教、治疗及反歧视工作。

贝利马丁基金会是 1996 年成立的英国慈善机构,该机构的成立是为了纪念已故的贝利·陈。基金会旨在促进艾滋病教育、预防、治疗及关怀工作,主要是在中华人民共和国及世界华人社区开展工作。自从 1996 年开始,基金会就在中国开展工作,包括在中国各地举办艾滋病医护培训班;加强中英两国医护人员的交流;对“高危”人群,尤其是中国男同性恋人群进行教育支持;在云南大理建立了艾滋病诊所;每年对艾滋病教育、预防、治疗及关怀有杰出贡献的人士进行颁奖。

曾毅教授是第七届贝利·马丁奖得主。前几届得主分别是 2000 年-张北川教授(青岛),2001 年-王春教授(云南思茅),2002 年-徐莲芝教授(北京佑安医院),2003 年-桂希恩教授(武汉大学中南医院),2004 年-王克荣护士长(北京地坛医院),2005 年-乌鲁木齐 CDC 医院及针具交换中心(新疆伊犁州伊宁市)

Press announcement of Barry & Martin's Prize 2006

(1 November 2006)

The Trustees of Barry & Martin's Trust are pleased to announce the award of Barry & Martin's Prize 2006 to Professor Zeng Yi, Academician of the Chinese Academy of Sciences. The prize will be awarded at a ceremony at Grand Epoch City at Xianghe, outside Beijing, on Sunday 5 November, 2006.

The prize recognises the work which Professor Zeng Yi has done on Aids education, prevention, treatment and research since the start of the Aids epidemic in America twenty five years ago. This was well before the first cases of Aids in China – and doctors and health officials in China were thus better prepared when the disease arrived.

Professor Zeng Yi has remained consistently at the forefront of the battle against Aids in China. His representations to the State Council and high officials, both directly and through the Chinese Academy of Sciences, formed an important element of the Chinese Government's strategy on the prevention and control of Aids; he has conducted research on vaccine development; and he has travelled tirelessly to all corners of China, including to the poorest people on China's borders, explaining Aids education and treatment and combating prejudice.

Barry & Martin's Trust is an English charity established in 1996 in memory of the late Barry Chan to promote Aids education, prevention, treatment and care, especially in the People's Republic of China and the wider Chinese world. The Trust has been active in and with China since 1996, conducting workshops around China; promoting exchanges of doctors and nurses between England and China; supporting education among "high risk" groups, especially MSM's around China; establishing an Aids clinic in Dali, Yunnan; and giving an annual prize for excellence in Aids education, prevention, treatment and care.

The prize to Professor Zeng Yi is the 7th Annual Barry & Martin's Prize. The previous winners have been: 2000 – Dr Zhang Beichuan (Qingdao), 2001 – Dr Wang Chun (Simao, Yunnan), 2002 – Dr Xu Lianzhi (Beijing You'an Hospital), 2003 – Dr Gui Xien (Zhongnan Hospital, Wuhan University), 2004 – Nurse Wang Kerong (Beijing Ditan Hospital), 2005 – CDC Hospital, Urumqi and The Needle Syringe Centre (Yining City, Yili Prefecture, Xinjiang Uyghur Autonomous Region)

贝利马丁奖及 2000-2006 年获奖者

基金会颁奖原则是表彰在中国艾滋病防治及关怀方面做出杰出贡献的个人和团体。我们的获奖者选自于在 HIV 感染者及易感人群中工作的人员或团体。在颁奖后我们还会继续与获奖者合作，支持他们的工作。

2000 年，第一届贝利·马丁奖授予青岛的张北川教授，以表彰他对于中国男同性恋社区所作的工作，尤其是他对这一高危人群在艾滋病宣传及预防方面所作的贡献。自从 1997 年我们一直支持张北川的工作，通过他我们还支持了许多城市的男同性恋团体，这些团体都与当地 CDC 有合作。

Barry & Martin's Prize and Prize-winners 2000 – 2006

The policy of the Trustees is to award the prize to people and institutions all over China who have done excellent work in Aids prevention, treatment and care. Our prize-winners are all selected on the grounds that they have reached out and worked among the affected HIV patients and vulnerable people. In all cases our Trust continues to work with the prize-winners long after the prize is awarded.

Our first prize, for the year 2000, was awarded to Dr Zhang Beichuan of Qingdao for his work among the MSM community around China, especially developing Aids awareness and prevention among this high risk population. We have supported Dr Zhang Beichuan's work since 1997 and through him we support MSM groups in many cities around China. These groups cooperate with the local CDC's.



左图：2000 年贝利·马丁奖得主张北川医生（正中）于青岛大学

Left: Our prize-winner for the year 2000 Dr Zhang Beichuan, at centre, outside University Buildings in Qingdao

2001 年，第二届贝利·马丁奖授予云南思茅县疾病预防控制中心王春医生，以表彰她对艾滋病患者的关怀工作-“以非凡的方式做平凡的工作”。

Our second prize, for 2001, was awarded to Dr Wang Chun of the Prefectural CDC in Simao, Yunnan for her caring work among Aids patients – “doing an ordinary job in an extraordinary way”.

右图：2001 年 贝利·马丁奖得主云南思茅县 CDC 王春医生，图片左侧和右侧分别是云南省卫生厅的张长安医生和胡红医生。

Right: Our 2001 prize-winner Dr. Wang Chun at prize-giving in Simao. At left and right of this picture are Dr. Zhang Changan and Dr. Hu Hong of the Yunnan Provincial Health Bureau



我们继续与云南思茅卫生官员合作并支持他们的工作，包括出资帮助他们建立新的传染病医院，支持专门雇用 HIV 患者的工厂，资助艾滋病患者及孤儿。

We continue to work with Simao health officials and support their work including our contribution to the building of a new infectious diseases hospital, support for a factory employing only HIV positive people and support for patients and orphans.

2002 年，第三届贝利·马丁奖授予北京佑安医院徐莲芝教授，表彰她从艾滋病流行之初就在北京从事艾滋病治疗工作。中国发现第一例艾滋病患者时，人们对艾滋病的恐惧导致广泛的歧视。徐莲芝教授亲自到艾滋病病人家中拜访他们，并将他们带到医院治疗。她还创建了佑安医院“爱心家园”，专门为艾滋病患者服务。

Our third prize, for 2002 was awarded to Dr Xu Lianzhi of Beijing You'an Hospital for her work among Aids patients in Beijing from the beginning of the epidemic. When Aids first came to China, and the fear of Aids resulted in wide-spread prejudice, Xu Lianzhi visited the patients in their homes and took them in to her hospital's care. She created within You'an Hospital the "Home of Loving Care" which still reaches out to Aids patients.



上图：2002 年马丁奖得主徐莲芝教授（中间）、2006 年得主曾毅教授（最左侧）、中国预防医学院院长王克安教授（最右侧）与基金会项目主任姜石松博士、北京地坛医院红丝带之家的创始人徐克沂教授、基金会主席和伊丽莎白·石友思合影。

Above: Our 2002 prize-winner Dr. Xu Lianzhi, at centre, with our 2006 prize-winner Professor Zeng Yi at far left, and Professor Wang Ke-An, President of the Chinese Academy of Preventive Medicine, at far right – together with our Trust's Director Dr. Jiang Shisong, Dr Xu Keyi, Founder of the Red Ribbon Centre at Beijing Ditan Hospital, the Chairman and Elizabeth Shields

2003 年，第 4 届贝利马丁奖颁发给武汉大学中南医院桂希恩教授，以表彰他一生从事传染病治疗，尤其是在青海及近年来在湖北和河南艾滋病领域做出的贡献。桂希恩教授特别关注因为有偿献血而感染艾滋病的患者，他首先引起政府对这个问题的注意，并一直关怀着这个弱势群体。

Our 4th prize, in 2003 was awarded to Dr Gui Xien of Zhongnan Hospital, Wuhan University for a lifetime devoted to the treatment of infectious diseases, especially in Qinghai and in recent years with Aids infection in Hubei and Henan. Dr Gui reached out especially to patients who had contracted HIV through blood donations, and he first drew the attention of the authorities to this problem and consistently cared for the victims.



Dr. Gui Xien at the prize-giving in Wuhan

桂希恩教授在武汉颁奖典礼现场

2004 年，第五届贝利马丁奖授予北京地坛医院王克荣护士长，以嘉奖她多年从事艾滋病护理和关怀工作。她多次奔赴全国各地进行艾滋病护理知识培训。对王克荣的嘉奖也是对全国 190 万护理人员所从事的护理事业以及护理在艾滋关怀领域重要性的肯定。我们将继续与王克荣以及她负责的北京地坛医院红丝带之家密切合作。

Our 5th prize, in 2004, was awarded to Nurse Wang Kerong of Beijing Ditan Hospital for her work over many years in looking after Aids patients and travelling around China to teach other nurses about Aids care. The prize to Wang Kerong was intended as an encouraging signal to the 1.9 million nurses around China of the importance of nurses in Aids care. We continue to cooperate closely with Wang Kerong and with the Red Ribbon Centre at Beijing Ditan Hospital, for which she is responsible.



2004 年获奖者王克荣护士长和北京地坛医院的其他护士在北京颁奖现场

Our 2004 prize-winner Nurse Wang Kerong and other nurses of Beijing Ditan Hospital at the prize-giving in Beijing

2005年，第6届贝利马丁奖授予新疆维吾尔自治区疾病预防控制中心传染病医院（乌鲁木齐市）和伊犁州伊宁市针具交换项目志愿者小组。通过这两个组织，贝利马丁奖关注新疆维少数民族，这一人群主要通过吸毒感染艾滋病。

Our 6th prize, in 2005, was awarded in the Xinjiang Uyghur Autonomous Region, to the CDC Hospital in Urumqi and to the Needle Syringe Programme in Yining City, Yili Prefecture. In both cases the prize reached out to the Uyghur minority people of Xinjiang, who have been especially vulnerable to HIV infection through drug use.



左图：2003年贝利马丁奖得主桂希恩教授来到乌鲁木齐为大家颁奖，图中居中者为桂教授，两边是伊宁市针具交换项目维吾尔族志愿者努尔买买提·帕力塔洪、木沙江·沙特尔江和阿地力·阿西木以及区疾控中心传染病医院的负责人杨成新主任

left: Our 2003 prizewinner Dr Gui Xien of Wuhan came up to Urumqi for our prizegiving and he is seen here at centre between the three Uyghur volunteers from the Needle Syringe Programme in Yining City, Nuermaimaiti Palitahong, Mushajiang Shateerjiang and Adili Aximu and the director of the CDC Hospital Dr Yang Cheng Xin

右图：维吾尔族自愿者阿地力·阿西木在颁奖仪式上进行维吾尔语演讲，同时伴有普通话翻译。他讲述了他和伊宁市的其他维吾尔族同胞如何沉溺于吸毒并感染HIV的真切故事、他们对家庭的责任感以及为了避免他人感染在针具交换项目中所作的积极工作。

Above right: Uyghur volunteer Adili Aximu makes a speech in the Uyghur language at the prizegiving. This is being simultaneously translated into Mandarin Chinese. He told a moving story about how he and other Uyghur people in Yili prefecture had taken to drugs and contracted HIV, and the responsibility they felt for their families, and the efforts they were making with the Needle Syringe Programme to prevent infection in others.





上图：2005年9月我们参观乌鲁木齐疾控中心传染病院时与院领导及医护人员在一起。随行的还有英国圣玛丽医院的艾伦·史密斯博士，晨曦医院的苏·麦克唐纳护士，北京地坛医院的徐克沂教授和伦文辉教授，牛津大学约翰·拉克利福特医院的董涛博士和姜石松博士。照片上还有新疆医科大学附属医院的肖琳大夫——她是2004年在晨曦医院医院培训的两名新疆医生之一，现在正致力于推进其所在医院的艾滋病工作，并保持与伦敦有关医院的联系。最左边的是杨成新主任。

Above: We visit the director and doctors and nurses at the CDC hospital in Urumqi in September 2005. We had brought with us Dr Alan Smith of St Mary's Hospital, Paddington and Nurse Sue McDonald of Chelsea & Westminster Hospital, Dr Xu Keyi and Dr Lun Wen Hui of Beijing Ditan Hospital and Dr Dong Tao and Dr Shisong Jiang of John Radcliffe Hospital Oxford University. Also in this photograph is Dr Xiao Lin of Xinjiang Medical University Hospital who was one of the two Xinjiang doctors who came for training at Chelsea & Westminster Hospital in London in 2004 and who is now promoting the Aids efforts at her hospital and maintaining the contact with the hospitals in London. Director Yang Cheng Xin is at the far left.

医护人员交流及艾滋病医护培训班

中英之间医护人员交流是我们工作中的重要部分之一。伦敦的几家医院，尤其是晨曦医院和圣玛丽医院，他们积极合作，接受来自中国的医学访问学者并派出他们最优秀的 HIV 专家到中国的医院，并在中国的云南、贵州、广西、新疆及北京举办艾滋病医护培训班。

Exchanges of Doctors and Nurses

An important part of our work is the exchange of doctors and nurses between England and China. The hospitals in London, especially Chelsea & Westminster Hospital and St Mary's Hospital have been most cooperative in receiving medical visitors from China, and in sending their best HIV experts to hospitals in China, and for workshops around China.



来自北京佑安医院和地坛医院的医护人员来到牛津乡村拜访我们

Doctors and Nurses from the Beijing You'an and Ditan Hospitals visit us in the Oxfordshire countryside

伦敦晨曦医院的苏·麦克唐纳护士在乌鲁木齐新疆医科大学附属医院访问时与护士合影
Nurse Sue MacDonald of Chelsea & Westminster Hospital, London visits with nurses at Xinjiang Medical University Hospital, Urumqi



云南大理的艾滋病诊所

我们与大理市第二人民医院合作，重建了位于大理古城内被烧毁的传教士医院。在市政府的支持和张建波大夫的带领下，它成为一个艾滋病诊所和外展服务及研究中心。新建筑被称为佩吉健康中心——见下页照片。

We cooperated with the No.2 People's Hospital of Dali City in rebuilding the old missionary hospital in Dali old town, which had been destroyed by fire. With the support of the Municipal Authorities and the leadership of Dr. Zhang Jiangbo it acts as a clinic and outreach and research centre for Aids. The new building is called The Peggy Health Centre-see photo on the next page.



基金会理事
詹姆斯·刘易
森在火灾前
的老医院院
子里

Our Trustee
James
Lewisohn in
the old
hospital
courtyard
before the
fire

灾后尚未
重建的医
院院址

Site of
hospital
after the
fire and
before
rebuilding





2004年10月新建成的佩吉健康中心落成典礼
Opening ceremony of the new building, Peggy Health Centre, October 2004



云南省大理市第二人民医院 佩吉健康中心
Peggy Health Centre, No 2 People's Hospital, Dali, Yunnan

佩吉健康中心
Peggy Health Centre

大理市第二人民医院
佩吉健康中心

在中共大理市委、市政府及上级有关部门的关心与支持下，佩吉健康中心于二零零四年十月竣工。中心建造于原大理慈善医院（福音医院）旧址之上，并按其原有建筑风格落成。此系大理市第二人民医院与美国佩利·马丁基金会及玛丽·肯尼迪慈善基金会友好合作之举，使英国与大理之间的历史渊源得以延续，以至永恒。中心名为“佩吉”，旨在纪念近八年前英国志愿护理人员到大理提供艾滋病宣传教育、医疗培训和护理的工作。佩吉健康中心将继续开展类似艾滋病的宣传教育、医疗培训和护理工作。中心的基建资金为一百五十万元人民币，其中佩利·马丁基金会的股东及玛丽·肯尼迪慈善基金会的主席马丁·哥顿（其母亲佩吉·哥顿于一九一三年在中国出生）以及玛丽·肯尼迪慈善基金会、两家基金会捐赠其中的四十万元人民币，谨以此碑为念。

佩利·马丁基金会 玛丽·肯尼迪慈善基金会
主席 主席 大理市第二人民医院
马丁·哥顿 伊丽莎白·哥顿

二零零四年十月

Peggy Health Centre
The No.2 People's Hospital of Dali City

With the approval and support of the Communist Party of China of Dali and the Municipal Government of Dali and further higher authorities of the government, the Peggy Health Centre has been completed in October 2004. The Centre has been built on the site and in the style of the old missionary hospital of Dali, in happy cooperation between the No.2 People's Hospital of Dali City and the English charities, Barry & Martin's Trust and Mary Kinross Charitable Trust, and it perpetuates the historic link between England and Dali. The name Peggy remembers the work of the English nurse Peggy Barnes, who worked with Dali Medical Centre and Voluntary Service Overseas in recent years providing education about AIDS. The new Peggy Health Centre will extend this work on AIDS education, treatment and care. Many friends of Barry & Martin's Trust have contributed to the cost of this building including its Chairman Martin Gordon, whose mother Peggy Colman, was born in China in 1913, and Mary Kinross Charitable Trust. The total cost of the building is 1,500,000 Yuan RMB of which the charities have contributed 400,000 Yuan RMB.

Martin Gordon Elizabeth Shields No.2 People's
Chairman Chairwoman Hospital of Dali City
Barry & Martin's Trust Mary Kinross Charitable Trust

2004-10

The following donors have contributed through Barry & Martin's Trust
以下为通过佩利·马丁基金会捐赠善款之机构及人士

Louisa Lewisohn Memorial Trust, Peter Stanmouth Dastling, Ian Lloyd, Barbara Lloyd, Wang Dahong (王大洪), Daniel Zhou Ge (周刚), Aubrey and Elizabeth Li (李国星 吴伊莉), Serge Dumont, Jeffery and Tonda Lynford, Richard Creed, Ruzita Yarnoff and Ruth Sapery, Vincent and Anne Mai, Stephen and Karen O'Neill, Terria Bailey, Simona Johnson and Harriet Hall, Charles and Bailey Symington, Nic Schlumberger, Denis and Hitomi Antoine, Bart Loudis, Steven and Balinda Kaepler, Michael Gordon, Anthony and Constance Brooks, Carol Dauber, Caroline Cormack, Linda Lee, Noel Sunborn, Philip Guadere, Barry and Yvonne Cuhren, Jon Foulds, Martin and Yasuko Edelthain, Ozama and Masako Nagayama, Timnity and Judy Freshwater, Dick Weismann, Guillaume + Mark, Rodney Ward, Michael Leigh (李振贤), Janet and Catherine Leigh-Pemberton, Diederich Franhsin, Doris Wasserman, Nie Qing Ping (聂清平), Remy and Claudia Caillaux, The Quaker Trust, Robert Blagun, George Warburg and Anna Biegoun, Malcolm Barnett and Ma King Tang, Lucas and Claire Wilton, John Poll and Hairy Martin, Michael and Judy Jackson, Andrew and Jennie Dalton, Ian Boyce, Edwin Polekow and Hennie Dutoit, Tom and Genevieve Heskett, Christopher and Phillida Purvis, Stephen and Sheila Clarke, Nick and Catherine Hanbury-Williams, George and Caroline Olcott, Andrew and Sarah Burns, Gianluca and Elizabeth Salino, Mark and Sophia Lewisohn, James Lewisohn, George Guernsey and Carol Miller, Nicholas and Sheena Barber, Lough and Mary Callahan, Roland and Ghislaine Baldensperger, Johannes Cheng, the late Alfie Chan, Peter Sullivan and Roy Bouwer, Andrew and Julia Gordon."

2004-10

云南大理佩吉健康中心外的纪念碑
Plaque outside Peggy Health Centre, Dali Yunnan

我们为 MSM 所作的工作

自从 1997 年认识张北川教授后，我们一直支持他在 MSM 社区所作的工作。张教授被中国的 MSM 人群称为照亮他们的第一盏明灯。我们坚决的支持他并通过他支持中国的 MSM 人群。

Our work with MSM's

Since our original introduction to Dr Zhang Beichuan in 1997 we have consistently supported his work among the MSM community. Dr Zhang is regarded by MSM's around China as the original lamp shining out to help them. We support him resolutely and through him we support MSM groups around China.



与沈阳小组负责人马铁成（右边）在一起
With Ma Tiecheng, at right, team leader in Shenyang



2005 年 9 月我们观参北京地坛医院红丝带之家。前排右边是 Silvano Zheng，2005 年 8 月站出来面对电视镜头的同性恋者。Silvano 是运作爱白网——爱情白皮书的志愿者之一。这一网站提供男同性恋健康知识等信息，是中国访问最多的同志网站之一。几年来，我们一直支持这个网站。第一排中间的是来自甘肃的大伟，他作为 HIV 感染者和同性恋者于 2005 年 8 月勇敢站出来面对全国的电视观众。在 Silvano 和大伟之间是我们 2004 年贝利马丁奖得主王克荣护士长。其他人还有姜石松博士、艾伦·史密斯博士、苏·麦克唐纳护士、伊丽莎白·石友思，基金会主席和明方。

Photo above – We visit the Red Ribbon Centre at Beijing Ditan Hospital in September 2005. At front right is Silvano Zheng who came out as gay on television in August 2005. Silvano is one of the volunteers operating the “Aibai” website – the white pages of love. This is the most visited website in China, providing information on gay health etc. We have been supporting this website for several years. In the middle of the front row is Da Wei from Gansu who came out as HIV positive and gay on national television in August 2005. Nurse Wang Kerong our 2004 prizewinner is between Silvano and Da Wei and others in the picture are Dr Shisong Jiang, Dr Alan Smith, Nurse Sue McDonald, Elizabeth Shields, the Chairman and Ming Fang Song.

在成都与 MSM 支持者在一起。成都小组早期得到中英项目的支持，成为中国 MSM 小组中的典范，并代表中国参加国际会议。

With MSM supporters in Chengdu. The Chengdu group benefited from funding and support from the UK/China project at an early stage, and they became a model MSM group in China, and represented China at international conferences.



我们正在支持大理的男同性恋小组。2006年2月我们访问他们时恰逢茶花盛开，我们和小组的主要成员在大理古城的茶花公园合影。我们的顾问来自香港中文大学的黄志威教授与张建波大夫合作起草一个关于大理和周围农村地区同性恋现状的报告。这是目前我们所知的第一个对于中国小城镇/农村地区同性恋现状的研究。在张建波的指导下，这个小组在大理古城为MSM人群建了一个茶室。

We are supporting the gay group in Dali. Our visit in February 2006 coincided with the camellia season and we are with the leading members of the group in the camellia park of Dali old town. Our Adviser Professor Willy Wong of the Chinese University in Hong Kong has cooperated with Dr Zhang Jianbo in preparing a report on the gay situation in Dali and the countryside around. This is as far as we are aware the first small town/rural study on the Chinese gay scene. Under Zhang Jianbo's direction this group has established a teashop for MSM's in Dali old town

贝利马丁基金会

贝利马丁基金会是由马丁哥顿于 1996 年为了纪念曾在香港、纽约和伦敦生活过的已故的贝利陈而创立的。马丁在中国具有长期从事银行业的经验。他的一些业务关系在基金会运作之初非常有帮助。

BARRY & MARTIN'S TRUST

Barry & Martin's Trust was founded by Martin Gordon in 1996 in memory of the late Barry Chan of Hong Kong, New York and London. Martin had a long experience of banking in China and some of his business connections were helpful when he started the foundation's work.



马丁和吴文英部长及已故的卫生部前部长陈敏章，还有马丁的侄子纳沙里——也是我们的理事，她曾在江西做志愿者
Martin with Minister Wu Wenying and the late Minister of Health Chen Minzhang, and Martin's niece Nathalie, our Trustee and former volunteer worker in Jiangxi

马丁在医界早期接触的是卫生部副部长殷大奎和中国预防医学科学院领导（主要是曾毅、王克安和陈春明）

Martin's earliest contacts in the medical field in China were with Vice Minister Yin Dakui and the leaders of the Chinese Academy of Preventive Medicine, especially Zeng Yi, Wang Ke-An and Chen Chunming.



在卫生部与殷大奎部长合影

With Yin Dakui at Ministry of Health

The Trust is registered in England.
基金会在英国注册



理事们和伊丽莎白在伦敦东方俱乐部
The Trustees and Elizabeth at the Oriental Club in London



扶轮社 2003 年在北京艾滋病筹集资金晚会，马丁与伊丽莎白、石松及詹姆斯在一起
The Rotary Aids Ball, Beijing 2003. Martin with Elizabeth, Shisong and James

马丁在美国另创建了一个独立的机构与我们的基金会合作，即贝利. 马丁慈善机构美国朋友基金会

In the United States, Martin has established a separate company which cooperates with our Trust – American Friends of Barry & Martin's Charity, Inc

2004 年在加利福尼亚莫斯海滩举行的美国朋友基金会第一次董事会议

The first board meeting of American Friends in Moss Beach, California in 2004



我们的基金会最初是由马丁资助，他现在仍然是我们最大的捐助者。这么多年以来，我们的许多朋友也主动的无私的慷慨捐助。2004年在佩吉健康中心落成时许多捐赠人参加了云南之行。

Our Trust was originally capitalised by Martin who remains our largest contributor. However over the years many of our friends have contributed generously, without ever being asked. In 2004 when we opened the Peggy Health Centre in Dali many of our donors joined the visit to Yunnan.



在佩吉健康中心落成典礼后支持者和朋友们来到云南大理剑川乡村
坐在前排中央者为护士佩吉。倚树而立者为中心主任张建波
Supporters and friends in the countryside above Jianchuan, Dali prefecture, Yunnan,
following the opening of the Peggy Health Centre
Nurse Peggy Barnes, after whom the building was named, is sitting on the ground at front
Dr. Zhang Jianbo, who manages the Centre, is leaning against the tree.